

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| Danksagung | 5 |
| Abbildungsverzeichnis..... | 10 |
| Tabellenverzeichnis..... | 11 |
| Verzeichnis der Diagramme..... | 13 |
| 0 Einleitung..... | 15 |
| 1 Hörfilm und Audiodeskription | 21 |
| 1.1 Kurze Einordnung und Geschichte..... | 21 |
| 1.2 Audiodeskription als audiovisuelle Übersetzung..... | 28 |
| 1.3 Sprachliche Merkmale der Audiodeskription..... | 37 |
| 1.4 Hörfilm vs. Hörspiel..... | 40 |
| 1.5 Audiodeskription als partielle Translation | 45 |
| 2 Hörfilm als multimedialer Medientext..... | 55 |
| 2.1 Medientext nach Baldry & Thibault (2006) | 55 |
| 2.2 Audiodeskriptionen als Teil eines multimedialen Medientextes | 56 |
| 2.3 Zur ästhetischen Dimension von Hörfilmen | 59 |
| 3 Äquivalenz und Intertextualität | 65 |
| 3.1 Äquivalenz | 65 |
| 3.2 Äquivalenzbegriff nach Koller (1997)..... | 65 |
| 3.3 Intermediale Äquivalenz | 69 |
| 3.4 Intertextualität..... | 72 |

| | |
|---|-----------|
| 4 Inszenierung der Stadt im Film..... | 75 |
| 4.1 Stadt als visuelle Kulisse..... | 75 |
| 4.2 Stadt als Geräuschkulisse..... | 80 |
| 4.3 Ästhetische Gestaltung des bildlichen Inhalts..... | 84 |
| 5 Material und Methode..... | 91 |
| 5.1 Zur Eignung eines korpusgeleiteten Zugangs für die Thematik der Studie | 91 |
| 5.2 Prozess der Datenerhebung | 92 |
| 5.3 Methodische Herangehensweise | 95 |
| 5.4 Kategorienmatrix..... | 96 |
| 6 Analyse..... | 99 |
| 6.1 Allgemeine Erkenntnisse zur Umsetzung der Audiodeskription im Korpus..... | 101 |
| 6.1.1 Sprachcodes | 101 |
| 6.1.2 Filmtechnisches..... | 112 |
| 6.1.3 Geräuschkulisse..... | 118 |
| 6.1.4 Nachgelagertes Übersetzen..... | 120 |
| 6.1.5 Semantisch offene Setzungen | 121 |
| 6.1.6 Personenbeschreibungen: Städtische Figuren | 122 |
| 6.1.7 Tatortjargon..... | 124 |
| 6.1.8 Topographie der Stadt..... | 124 |
| 6.1.9 Erkenntnisse der quantitativen Analyse | 127 |
| 6.2 Die Stadt München im Hörfilm der Tatort-Reihe..... | 129 |
| 6.2.1 Zum Gegenstand der Analyse | 133 |
| 6.2.2 Identität der Stadt | 134 |
| 6.2.3 München als Tatort | 158 |
| 6.2.4 München als Metropole | 184 |

| | |
|----------------------------------|-----|
| 7 Ergebnisse und Diskussion..... | 221 |
| 8 Fazit und Ausblick | 231 |
| 9 Literatur | 235 |